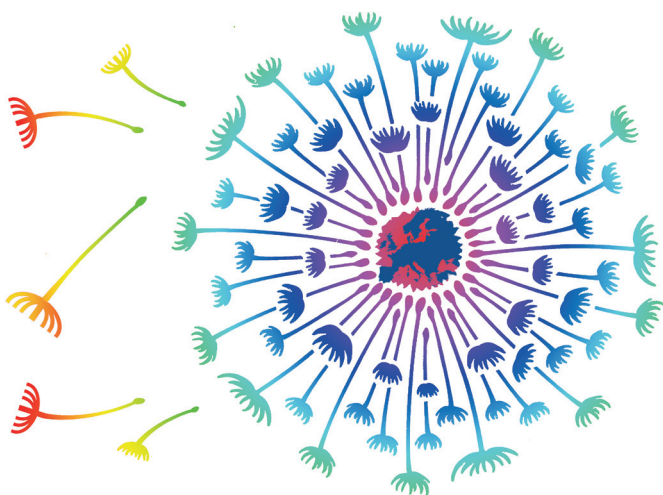


EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUFFÜHRUNGEN · VORTRÄGE

SONNTAG, 3. SEPTEMBER 2017



Diaspora

Belgien Bosnien-Herzegowina Bulgarien Dänemark Deutschland
England Finnland Frankreich Georgien Griechenland Irland
Italien Kroatien Lettland Litauen Luxemburg Mazedonien
Niederlande Norwegen Österreich Polen Portugal Rumänien
Russland Schweden Schweiz Serbien Slowakei Slowenien
Spanien Tschechien Türkei Ungarn

PROGRAMM

ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG

www.lpb-bw.de

www.jewishheritage.org

Sonntag

3. September 2017

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 3. September 2017 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und den Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2017 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich dieses Jahr auf das Leitthema Diaspora beziehen. Unter diesem Motto werden u. a. die Migrationsbewegungen von Jüdinnen und Juden beleuchtet. Meist gezwungenermaßen mussten sie in Nachbarorten, in anderen Teilen Europas oder in noch fernerer Ländern neue Orte für ihr Überleben finden.

Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.



Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 3. September 2017, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2017 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen. Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 3 septembre 2017. Ce programme a été finalisé début mai 2017, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur la page <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

ATTENWEILER

Ausstellungshalle M. E. Glaser | Salle d'exposition M. E. Glaser

Biberacher Straße 19

ab 15.00 Uhr Vortrag mit Rabbiner Dr. h. c. Tovia Ben-Chorin

(St. Gallen, Schweiz) und Judy Temime (Shavei Zion, Israel)

dés 15h Conférence avec M. le Rabbin Dr. h. c. Tovia Ben-Chorin

(Sankt Gallen, Suisse) et Judy Temime (Shavei Zion, Israël)

Vernissage der Kunstausstellung mit den Werken von Jacqueline Morgenroth

(Zürich), Chana Cromer und Ruth Schreiber (Jerusalem), Samuel Fischer-

Glaser (München), Marlis und Joshua Glaser (Attenweiler)

Vernissage de l'exposition d'art avec les œuvres de Jacqueline Morgenroth

(Zurich), Chana Cromer et Ruth Schreiber (Jérusalem),

Samuel Fischer Glaser (Munich), Marlis et Joshua Glaser (Attenweiler)

Musik des Duos Aljama (Tübingen)

Musique du Duo Aljama (Tübingen)

BAD BUCHAU

Tourist Information „Haus des Gastes“, Rückseite

I Informations touristiques dans la « Haus des Gastes », au dos du bâtiment

Marktplatz 2

13.00–16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h–16h La salle de commémoration est ouverte.

15.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte

15h Visite guidée sur l'histoire juive

BADEN-BADEN

Synagoge | Synagogue

Werderstraße 2

15.00–16.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Surovtsev:

„Wie sieht eine Synagoge aus? Wo befindet sich die Torarolle?“

Diese und noch mehr Fragen beantwortet Rabbiner Surovtsev.“

15h–16h Visite guidée avec M. le Rabbin Surovtsev : « Comment est

aménagée une synagogue ? Où se trouve le rouleau de Tora ?

M. le Rabbin Surovtsev répond à ces questions et davantage de questions.

BAD MERGENTHEIM

Deutschordensmuseum

Schloss 16

14.00–16.00 Uhr Führung durch Schloss und Stadt mit Klaus Huth:

„Die Geschichte der Mergentheimer Juden“

14h–16h Visite guidée à travers le château et la ville avec Klaus Huth :

« L'histoire des juifs de Mergentheim »

BAD RAPPENAU-HEINSHEIM

Jüdischer Friedhof Bad Rappenaу-Heinsheim, Eingang I

Entrée du cimetière juif de Bad Rappenaу-Heinsheim

9.30 Uhr Führung über den ältesten Verbandsfriedhof im Kraichgau

9h30 Visite guidée à travers le cimetière associé le plus ancien dans le Kraichgau

Ehemalige Synagoge Heinsheim | Ancienne synagogue de Heinsheim

Schlossgasse 3

nachmittags Führung durch die Synagoge

dans l'après-midi Visite guidée de la synagogue

eventuell Tanz-Workshop „Israelische Tänze“

éventuellement Atelier de danse : « Danses israéliennes »

Kosten: 20,- EUR, ermäßigt 10,- EUR, Tarif : 20,- EUR, tarif réduit 10,- EUR

BOPFINGEN-OBERDORF

Ehemalige Synagoge Oberdorf | Ancienne synagogue Oberdorf

Lange Straße 13

14.00–18.00 Uhr Die ehemalige Synagoge ist geöffnet.

14h–18h L'ancienne synagogue est ouverte.

19.00 Uhr Vortrag und Filmvorführung von Inge Eberle (Schwäbisch Gmünd): „Ein Stein. Ein Mensch. Ein Leben. Teil 1 – Einführung: Stolpersteine; Teil 2 – Interview – Film“

19h Conférence et présentation de film avec Inge Eberle (Schwäbisch Gmünd) : « Une pierre. Un homme. Une vie. 1^{ère} partie Introduction. Les pavés de mémoire ; 2^{ème} partie Interview filmé »

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Jüdischer Friedhof Oberdorf | Cimetière juif Oberdorf

Karksteinstraße

Sonntag | Dimanche 10. September / septembre 2017

16.00 Uhr Führung mit Felix Sutshek über den Friedhof

16h Visite guidée à travers le cimetière juif avec Felix Sutshek

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

BRAUNSBACH

Rabbinatsmuseum | Musée du rabbinat

Im Rabbinat

14.00–18.00 Uhr Die Dauerausstellungen „Geschichte der Landjuden“ und „Das religiöse Leben der Landjuden“ sind geöffnet.

14h–18h Les expositions permanentes « Histoire des juifs d'origine rurale » et « Vie religieuse des juifs d'origine rurale » sont ouvertes.

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Schaalberg / Leonhard-Prosi-Straße

Der Friedhof ist ganztägig geöffnet.

Le cimetière est ouvert pendant la journée.

BREISACH AM RHEIN

Blaues Haus | Maison Bleue

Rheintorstraße 3 (ehemalige Judengasse | ancienne ruelle juive)

12.00–18.00 Uhr Die Installation von Alexander Attia „Polyphone Sedimente“ kann im historischen Keller des Blauen Hauses besichtigt werden.

12h–18h L'installation d'Alexander Attia « Sédiments polyphones » peut être visitée dans la cave de la Maison Bleue.

14.00–15.00 Uhr Führung durch das Blaue Haus

14h–15h Visite guidée à travers la Maison Bleue

Synagogenplatz | Place de la synagogue

16.00–17.00 Uhr Führung über die Judengasse, den Synagogenplatz und den alten jüdischen Friedhof

16h–17h Visite guidée à travers la ruelle juive, la place de la synagogue et l'ancien cimetière juif

BRUCHSAL

Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg |

Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert | entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

14.00–16.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

14h–16h Le cimetière est ouvert.

14.30 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz

14h30 Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klösterle) | Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)

Obergasse 6

15.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür mit Lesungen zum Thema „Diaspora“, mit Bibliotheksführungen

15h–17h Journée portes ouvertes avec lectures au sujet de la « Diaspora ». Visites guidées de la bibliothèque

CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Beuerlbacher Straße

11.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Crailsheim

11h Visite guidée à travers le cimetière juif de Crailsheim

Kosten | Tarif 2,- EUR

Marktplatz | Place du marché

14.00 Uhr Führung: „Spuren jüdischen Lebens in Crailsheim“

14h Visite guidée : « Sur les traces de la vie juive à Crailsheim »

Kosten | Tarif 2,- EUR

CREGLINGEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Badgasse 3

- 17.00 Uhr Vortrag Hannelore Kossel (Berlin): „Von der Verstreutheit. Geschichten und Bedeutungen von Pflanzen in jüdischer Kultur und Religion“
17h Conférence Hannelore Kossel (Berlin) : « Avant la dispersion : Histoires et signification de plantes dans la religion et la culture juive »

EFRINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif de Kirchen

Rote-Bruck-Weg

- 14.30 Uhr Erläuterung und Führung über den jüdischen Friedhof Kirchen mit Wolfgang Weller
14h30 Explication et visite guidée à travers le cimetière juif de Kirchen par Wolfgang Weller

EMMENDINGEN

Jüdisches Museum | Musée juif

Schlossplatz 7

- 11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür
11h–18h Journée portes ouvertes
11.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky
„Als religiöser Jude in der Diaspora leben“
11h30 Conférence et discussion avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky
« Vivre dans la diaspora en temps que juif religieux »
14.00 Uhr Führung durch das Jüdische Museum mit Noemi Wertheimer und Carola Grasse
14h Visite guidée à travers le Musée Juif avec Noemi Wertheimer et Carola Grasse
15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Rachel Raija Miklis:
„Jüdische Identität im Spiegel moderner Synagogenarchitektur“
15h30 Conférence et discussion avec Monika Rachel Raija Miklis :
« Identité juive dans le contexte de l'architecture synagogale moderne »
17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. Ursula Hellerich:
„Weit von wo? Literatur der jüdischen Diaspora im 21. Jahrhundert“
17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich :
« Venu de loin, venu d'où? Littérature de la diaspora juive au 21^{ème} siècle »
Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Simon-Veit-Haus | Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

- 12.00–18.00 Uhr Koscherer Wein und Sekt, Kaffee und Kuchen,
Challa (Zopfbrot zu den jüdischen Feiertagen)
12h–18h Vin et vin mousseux casher, café et gâteau,
Challa (brioche nattée pour les jours de fêtes juives)

Synagoge | Synagogue

Landvogtei 11

- 14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky
14h et 16h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky

Altes Rathaus, Bürgersaal | Ancienne mairie, salle des citoyens

Marktplatz 1

- 19.00 Uhr Konzert mit Stella's Morgenstern: „New and old Jewish Folk“
2 Stimmen, 4 Hände, 4 Sprachen und 12 Instrumente
19h Concert de Stella's Morgenstern : « New and old Jewish Folk »
2 voix, 4 mains, 4 langues et 12 instruments

EPPINGEN

Mikwe Jordanbad | Mikvé Bain de Jordan

Küfergasse 2

- 14.00–16.00 Uhr Die Mikwe ist geöffnet.
14h–16h La mikvé est ouverte.

Jüdischer Friedhof | Cimetière Juif

Weinbrennerstraße

- 16.00 Uhr Friedhofsführung
16h Visite guidée à travers le cimetière

EPPINGEN-ADELSHOFEN

Evangelische Stadtkirche Adelshofen | Église protestante d'Adelshofen

Hilsbacher Straße

- Samstag, 2. September | samedi 2. septembre
19.00 Uhr Klezmerkonzert mit der Gruppe „Shoshana“ (Leipzig und Dessau)
19h Concert de klezmer avec le groupe « Shoshana » (Leipzig et Dessau)

ESSLINGEN AM NECKAR

Israelitisches Gemeindezentrum | Centre communal israélite

Im Heppächer 3

14.00–17.00 Uhr Das Gemeindezentrum ist geöffnet. Führungen

14h–17h Le centre communal est ouvert. Visites guidées

Theodor-Rothschild-Haus

Mühlbergerstraße 146

18.00 Uhr Lieder jüdischer Komponisten der 1920–1950er Jahre aus Deutschland und Russland mit Irina Knobloch (Gesang) und Vladimir Milman (Klavier)

18h Chansons de compositeurs juifs des années 1920–1950 d'Allemagne et de Russie avec Irina Knobloch (Chants) et Vladimir Milman (piano)

Eintritt | Entrée 10,- EUR

FREIBURG IM BREISGAU

Haupteingang des Augustinermuseums | Entrée principale du

Augustinermuseum

Salzstraße

14.00 Uhr Führung mit Marlis Meckel: „Die Diaspora: verfolgt, vertrieben, ermordet ... Verstreute Schicksale hinter den Stolpersteinen“

14h Visite guidée avec Marlis Meckel : « La diaspora : persécuté, déporté, assassiné ... vie disparates se cachant derrière les pavés de mémoire »

FREUDENTAL

Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge |

Centre pédagogique-culturel ancienne synagogue

Strombergstraße 19

Sonntag | Dimanche 10. September | Septembre 2017

18.00 Uhr Konzert der Gruppe KLEZTETT: „COLLAGEN“

18h Concert du groupe KLEZTETT : « COLLAGEN »

GAILINGEN

Gemeindezentrum Friedenskirche | Centre communal de l'Église de la Paix

Friedhofstraße 4

10.00–11.30 Uhr Vortrag von Joachim Klose: „Diaspora ist überall.“

Musikalisch umrahmt vom Duo Menuhin Reinen (Violine) und Rudolf Hartmann (Akkordeon); im Anschluss Aperitif und Berches

10h–11h30 Conférence de Joachim Klose : « La diaspora est partout. »

Encadrement musical par le duo Menuhin Reinen (violon) et Rudolf Hartmann (accordeon) ; à la suite apéritif et Berches

Jüdisches Museum Gailingen | Musée juif Gailingen

Ramsener Straße 12

14.00–16.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

14h–16h Le musée est ouvert.

GÖPPINGEN-JEBENHAUSEN

Parkplatz am Staufers-Markt | Parking sur le marché des Stauer

11.00 Uhr Geführter Rundgang mit Margit Haas durch das ehemals jüdische Jebenhausen

11h Tour guidé avec Margit Haas à travers

la ville anciennement juive de Jebenhausen

HAIGERLOCH

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Gustav-Spier-Platz 1

11.00–17.00 Uhr Die Dauerausstellung

„Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.

11h–17h L'exposition permanente

« Sauvegarde de traces : La vie juive dans la région Hohenzollern » est ouverte.

14.00 Uhr Geführter Rundgang durch die ehemalige Synagoge mit der Dauerausstellung und das frühere Badhaus

14h Tour guidé à travers l'ancienne synagogue avec l'exposition permanente et l'ancienne maison de bains

17.00 Uhr Dokumentarfilm von Brigitte Wauer: „Im Himmel unter der Erde“

17h Documentaire de Brigitte Wauer: « Dans le ciel, sous terre »

HECHINGEN

Alte Synagoge | Ancienne synagogue

Goldschmiedstraße 20

14.00 Uhr Führung mit Jörg Küster: „250 Jahre Synagoge Hechingen“

14h Visite guidée avec Jörg Küster: « 250 ans synagogue de Hechingen »

HEIDELBERG

Jüdische Kultusgemeinde, Gemeindezentrum, Foyer / Galerie I

Communauté juive, Centre communal, Foyer / Galerie

Häusserstraße 10–12

11.30 Uhr Vortrag und Vernissage der Ausstellung von Aquarellen von John Hess:

„Holocaust-Flüchtlinge in Shanghai. Von Berlin nach Shanghai 1940–1947“

11h30 Conférence et vernissage de l'exposition d'aquarelles de John Hess :

« Réfugiés du holocaust à Shanghai. De Berlin à Shanghai. 1940–1947 »

Jüdische Kultusgemeinde, Gemeindezentrum, Großer Saal I

Communauté juive, Centre communal, Grande salle

Häusserstraße 10–12

18.00 Uhr Vortrag Dr. Angelika Köster-Loßack: „Von der marokkanischen Diaspora nach Erez Israel“ Beatrix Maier und Veronique Simons-Less spielen sephardische Lieder zur Begleitung.

18h Conférence Dr. Angelika Köster-Loßack : « De la diaspora marocaine vers Erez Israël » Beatrix Maier et Veronique Simons-Less encadrent la conférence avec des chansons séphardes.

HEILBRONN

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Allée 5

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung

14h et 16h Visite guidée de la synagogue

HEMSBACH / BERGSTRASSE

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Mittelgasse 16

14.00–17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe

14h–17h Visite de la synagogue et du mikvé

KARLSRUHE

Platz der ehemaligen liberalen Synagoge I Place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstraße 15

Rundgang „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Tour guidé « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »

Zeitangabe bei verbindlicher Anmeldung unter I Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous +49 101 721.72035 oder I ou info@jg.karlsruhe.de

Kosten I Tarif 7,50 EUR

Jüdisches Gemeindezentrum I Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

15.00 Uhr Traditionelle Köstlichkeiten

15h Délicatesses traditionnelles

16.00 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Karlsruhe, Sitten und Bräuche“

16h Visite guidée : « Vie juive à Karlsruhe, coutumes et mœurs »

18.00 Uhr Konzert von Kantor Moshe Hayoun und dem Ensemble „Nagilah“

18h Concert avec le chantre Moshe Hayoun et l'ensemble « Nagilah »

KIPPENHEIM

Ehemalige Synagoge Kippenheim I Ancienne synagogue Kippenheim

Poststraße 16

14.00 und 17.00 Uhr Synagogenführung

14h Visite et 17h guidée de la synagogue

KONSTANZ

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Wollmattinger Straße (Hauptfriedhof I Cimetière central)

14.00 und 16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof.

14h et 16h Visite guidée à travers le cimetière juif

Wolkenstein-Saal – Kulturzentrum am Münster I

Salle Wolkenstein – Centre Culturel près de la cathédrale

Wessenbergstraße 43

18.00 Uhr Konzert mit Roman Grinberg und dem „Yiddish Swing Trio“

18h Concert avec Roman Grinberg et le « Yiddish Swing Trio »

Archäologisches Landesmuseum Baden-Württemberg I

Musée d'archéologie du Land de Bade-Wurtemberg

Benediktinerplatz 5

10.00–18.00 Uhr Die Ausstellung „Zu Gast bei Juden. Leben in der mittelalterlichen Stadt“ ist bei freiem Eintritt geöffnet.

10h–18h L'exposition « Hôte des juifs. Vivre dans la ville médiévale » est ouverte à entrée libre pour la journée.

KUSTERDINGEN-WANKHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

15.00 Uhr Friedhofsführung

15h Visite guidée à travers le cimetière juif

LADENBURG

Marktplatz | Place du marché

14.00 Uhr Rundgang zu den ehemaligen Stätten jüdischen Lebens – jüdischer Friedhof, historisches Museum

14h Tour vers les anciens sites de la vie juive – cimetière juif et musée historique

LAHR / SCHWARZWALD

Am Storchenturm | près de la Tour des cigognes

Marktstraße

15.15–17.00 Uhr Geführter Stadtrundgang mit Dr. Juliana Bauer:

„Auf den Spuren des jüdischen Lahr. Zur Geschichte der Juden im Mittelalter und im 19. Jahrhundert bis 1940“

15h15–17h Tour guidée de la ville avec Dr. Juliana Bauer : « Sur les traces de Lahr juive. Histoire des juifs au moyen-âge et au 19^{ème} siècle jusqu'à 1940 »

Kosten | Tarif 3,- EUR

LAUPHEIM

Museum zur Geschichte von Christen und Juden |

Musée d'histoire de chrétiens et juifs

Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00–17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–17h Le musée est ouvert.

14.00 und 16.00 Uhr Führung: „Alte, neue, keine Heimat ... Laupheimer Juden in der Welt“

14h et 16h Visite guidée : « Ancienne et nouvelle patrie, sans patrie...

Les juifs de Laupheim dans le monde »

Haus am jüdischen Friedhof | Maison près du cimetière juif

Judenberg 24

14.00 und 16.00 Uhr Führung: „Alte, neue, keine Heimat ...

Laupheimer Juden in der Welt“

14h et 16h Visite guidée : « Ancienne et nouvelle patrie, sans patrie...

Les juifs de Laupheim dans le monde »

LÖRRACH

Synagoge | Synagogue

Rainstraße 6

15.00 Uhr Basar mit jüdischen Gegenständen aus der Diaspora.

Der Erlös wird zum Teil gespendet.

15h Bazar avec des objets juifs de la diaspora. La recette sera offerte en partie.

LUDWIGSBURG

Kulturzentrum Ludwigsburg | Centre Culturel Ludwigsburg

Wilhelmstraße 9/1

18.00 Uhr Konzert mit dem Kantor Daniel Kempen

18h Concert avec le chantre Daniel Kempen

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

MANNHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Am jüdischen Friedhof

11.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof zu den Gräbern bekannter Persönlichkeiten und ihre Bedeutung für die Entwicklung der Stadt

18h Visite guidée à travers le cimetière juif vers les tombes de personnes connues et leur rôle pour le développement de la ville

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

Mahnmal „Planken“ | Monument commémoratif « Planken »

P 2

14.00 Uhr Führung: „Gut Schabbes, Herr Nachbar – Zu alten und neuen Stätten jüdischen Lebens“

14h Visite guidée : « Bon Schabbes, M. le voisin. Vers d'anciens et nouveaux sites de la vie juive »

Für beide Führungen Kosten | pour les deux visites guidées Tarif 6,- EUR |

Rückfragen unter | Demandes sous +49 (0) 6322.68434

MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN

Café Ikarus

Wasserstetter Straße 4

11.00 Uhr Matinee mit Revital Herzog: Sephardische Lieder mit Berichten aus ihrem Leben

11h Matinée avec Revital Herzog: chants séphardes et remarques sur sa vie

Bernheimer'sche Realschule Jüdisches Museum Buttenhausen I

Collège Bernheimer Musée juif de Buttenhausen

Zwiefalter Straße 30

13.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür

13h–17h Journée portes ouvertes

Eintritt frei I Entrée libre

14.30 Uhr Martin Pöt Stoldt: „Jüdisch-christliche Mittagsandacht / Mincha“

14h30 Martin Pöt Stoldt : « Recueils de prières juivo-chrétiennes de midi / Mincha »

OBERSULM-AFFALTRACH

Museum Synagoge Affaltrach I Musée synagogue Affaltrach

Untere Gasse 6

15.00 Uhr Führung durch die Ausstellung:

„Geschichte der Juden in Stadt und Landkreis Heilbronn“

15h Visite guidée de l'exposition :

« Histoire des juifs dans la contrée et la ville de Heilbronn »

16.00 Uhr Führung durch die Ausstellung:

„Das jüdische Zwangsaltenheim Eschenau“

16h Visite guidée de l'exposition permanente de l'exposition :

« La maison de retraités forcée pour juifs à Eschenau »

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Im Breitenloch 17

14.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Affaltrach

14h Visite guidée à travers le cimetière juif d'Affaltrach

OFFENBURG

Salmen

Lange Straße 52

11.00 Uhr Führung durch Mikwe, Salmen sowie entlang der Stolpersteine:

11h Visite guidée de la mikvé, du Centre de mémoire Salmen et au long des pavés de mémoire

Die Führung ist frei. I La visite guidée est libre.

Mikwe I Mikvé

Glaserstraße Zugang über die I Accès par la Bäckergasse

13.00–17.00 Uhr Sonderöffnung der historischen Mikwe mit der Ausstellung

„Vom Bad zum Brunnen – die Mikwe Offenburg“

13h–17h Ouverture spéciale de la mikvé historique avec l'exposition :

« Du bain au puits – la mikvé d'Offenburg »

PFORZHEIM

Synagoge, Gemeindesaal I Synagogue, salle communale

Emilienstraße 20–22

19.00 Uhr Konzert des „Rotem Ensembles“:

„Durch die landschaftliche Schönheit Israels“

19h Concert de « l'Ensemble Rotem » :

« A travers la beauté du paysage israélien »

Um Anmeldung wird gebeten unter: I Prière de réserver sous info@jgpf.de

oder I ou + 49 (0)7231.568470 oder I ou +49 (0)7231.353656.

RASTATT

Stadtmuseum I Musée communal

Herrenstraße 11

11.00 Uhr Stadtführung: „Jüdisches Leben in Rastatt. Vom Stadtmuseum ins Kantorenhaus“ (Dokumentationsraum zur jüdischen Stadtgeschichte)

11h Visite guidée de la ville : « Vie juive à Rastatt. Du musée communal vers

la Maison du Chantre » (salle de documentation sur l'histoire juive de la ville)

ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN

Gedenkstätte Synagoge Baisingen I Mémorial synagogue Baisingen

Kaiserstraße 59a

14.00 und 17.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

14h et 17h Visite guidée du mémorial

Jüdischer Friedhof I Cimetière juif

Galgenweg

15.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h30 Visite guidée à travers le cimetière juif

SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL

KZ-Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental I

Mémorial du camps de

concentration Schwäbisch Hall-Hessental

Karl-Kurz-Straße (Nähe Bahnhof I près de la gare)

16.30 Uhr Führung: „Ein Arbeitslager in der Endphase der NS-Herrschaft“

16h30 Visite guidée : « Un camp de travail pendant les derniers mois du régime nazi »

SCHWÄBISCH HALL-KECKENHOF

Hällisch-Fränkisches Museum

Keckenhof 6

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach

Friedhofs in Steinbach

14h30 Visite guidée du département juif et visite du cimetière juif de Steinbach

STUTTGART

Haus der Geschichte Baden-Württemberg

Konrad-Adenauer-Straße 16

14.30–15.30 Uhr Führung: „Jüdische Geschichte in Baden-Württemberg – Themenführung“

14h30–15h30 Visite guidée : « Histoire juive du Bade-Wurtemberg – visite guidée thématique »

Kosten Führung 4,- EUR und Eintritt I Tarif visite guidée 4,- EUR et entrée

Synagoge I Synagogue

Hospitalstraße 26

10.00, 14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung

10h, 14h et 16h Visite guidée à travers la synagogue

SULZBURG

Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue

Gustav-Weil-Straße 18

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung

14h et 16h Visite guidée à travers la synagogue

ÜBERLINGEN

Städtisches Museum I Musée municipal

Krummebergstraße 30

15.00 Uhr Konzert der israelischen Komponistin und Sängerin Flora mit hebräischen und englischen Songs

15h Concert de la compositrice et chanteuse israélienne Flora avec chants hébraïques et anglais

Kosten I Tarif 10,- EUR

Kulturnahnhof Nussdorf – Die Rampe I La gare de la culture – La rampe

Nussdorfer Straße 100

10.00 Uhr Vortrag Marco Knüppel (Überlingen): „Shalom Aleikhem – Eine Einführung in das Thema Diaspora (Jüdisches Leben in der Fremde)“

10h Conférence Marco Knüppel (Überlingen): « Shalom Aleikhem – Introduction au sujet de la diaspora (Vie juive à l'étranger) »

11.00 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30

Minuten): „Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 1): Leben im rheinischen Paradies“

11h Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D, 2009, 30 minutes) :

« Vie juive au Moyen-Âge (1^{ère} partie) : la vie dans le paradis au bords du Rhin »

11.30 Uhr Film von Christian Monzinger und Vincent Froehly (D 2009, 30

Minuten): „Jüdisches Leben im Mittelalter (Teil 2) : Verfolgung und Vertreibung“

11h30 Film de Christian Monzinger et Vincent Froehly (D 2009, 30 minutes) :

« Vie juive au Moyen-Âge (2^{ème} partie) : persécution et expulsion »

12.15 Uhr Film von Gernot Steinweg (1999, 30 Minuten): „Reise nach Jiddisch-Land“

12h15 Film de Gernot Steinweg (1999,30 minutes) : « Voyage vers le Jiddischland »

13.00 Uhr Film von Didi Danquart (D/CH/A 1999, 95 Minuten): „Viehjud Levi – Nationalsozialismus und Judentum im Schwarzwald des Jahres 1935“

13h Film de Didi Danquart (D/CH/A, 1999, 95 minutes) : « Viehjud Levi –

Judaïsme et nationalisme dans la Forêt Noire de l'an 1935 »

15.00 Uhr Vortrag Dieter Leder (Überlingen): „Wenn es doch Tag gewesen

wäre ... Über die Fahrt des Luftschiffs 'Graf Zeppelin' von Friedrichshafen

nach Palästina im Jahre 1929“

15h Conférence et lecture avec Dieter Leder (Überlingen) : « Si seulement on

aurait navigué de jour ... Récit de voyage du dirigeable 'Comte Zeppelin' de

Friedrichshafen vers la Palestine en l'an 1929 »

16.00 Uhr „Knowledge is the Beginning“ (D 2006, 120 Minuten), Dokumentar-

film über Daniel Barenboim und das „West-Eastern Divan Orchestra“

16h « Knowledge is the Beginning » (D, 2006, 120 minutes) Film documentaire

sur Daniel Barenboim et son « West-Eastern Divan Orchester »

ULM

Synagoge | Synagogue

Weinhof 2

11.30–13.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Shneur Trebnik
11h30–13h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Shneur Trebnik
Eine Voranmeldung unter ulm.irgw@gmail.de oder +49 (0)731.14071921 ist notwendig. | Une réservation est nécessaire sous ulm.irgw@gmail.de ou +49 (0)731.14071921.

Weinhof/Brunnen

15.00–17.00 Uhr Stadtrundgang mit Dr. Nicola Wenge:
„Jüdisches Ulm vom Mittelalter bis zur Gegenwart“

15h–17h Tour guidé de la ville avec Dr. Nicola Wenge :

« Ulm juive du moyen-âge à nos jours »

Kosten | Tarif 5,- EUR

Eine Voranmeldung unter info@dzok-ulm.de oder +49.(0)731.21312 ist notwendig. | Une réservation est nécessaire sous info@dzok-ulm.de ou +49 (0)731.21312.

WALDSHUT-TIENGEN

Platz vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt |

Place devant l'église catholique de l'Assomption de Marie

16.00 Uhr Führung mit Franz Söffge, Gebhard Kaiser und Monika Geng:
„Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“. Zu den Stolpersteinen, dem Mahnmal Gurs und der 1. Station des grenzüberschreitenden von der Schweiz nach Deutschland weitergeführten „Jüdischen Kulturwegs“.
Führung über den jüdischen Friedhof Tiengen

16h Visite guidée avec Franz Söffge, Gebhard Kaiser et Monika Geng :

« Sur les traces de la vie juive à Tiengen ». Le long des pavés de mémoire, vers le monument Gurs et le premier halte du « Chemin Culturel Juif » transfrontalier, venant de la Suisse et continuant sur le territoire allemand.

Visite guidée à travers le cimetière juif de Tiengen

WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

Ehemalige Synagoge Michelbach | Ancienne synagogue Michelbach

Judengasse 4

14.00–17.00 Uhr Führung durch die Synagoge und über den Friedhof

14h–17h Visite guidé de la synagogue et à travers le cimetière

WERBACH-WENKHEIM

die schul. – Gedenkstätte Synagoge Wenkheim |

la schul. – Synagogue-mémorial de Wenkheim

Breite Straße 7

Montag | Lundi 18. September | septembre 2017

19.30 Uhr Bildvortrag von Gunter Schmidt: „Charlotte Salomon:

Leben? – oder Theater? Biographischer Exkurs einer künstlerischen Seele“

19h30 Conférence du peintre Gunter Schmidt: « Charlotte Salomon :

Vie ? – ou théâtre ? Digression biographique sur une âme d'artiste »

WIESLOCH

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Friedhofsführung

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prrière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plait au fait que les lois juives exigent des hommes de tporter un couvre tête dans les salles sacrales et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte

lpb

Landeszentrale
für politische Bildung
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft
der
Gedenkstätten
und
Gedenkstätteninitiativen
in
Baden-Württemberg



www.jewishheritage.org

Impressum | Imprimé

Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Sibylle Thelen
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen
in Baden-Württemberg

Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M.A.

Graphisches Konzept /Satz | Concept de graphique /composition

Lucia Winckler, feuille-blanche, Kusterdingen

Druck | Tirage

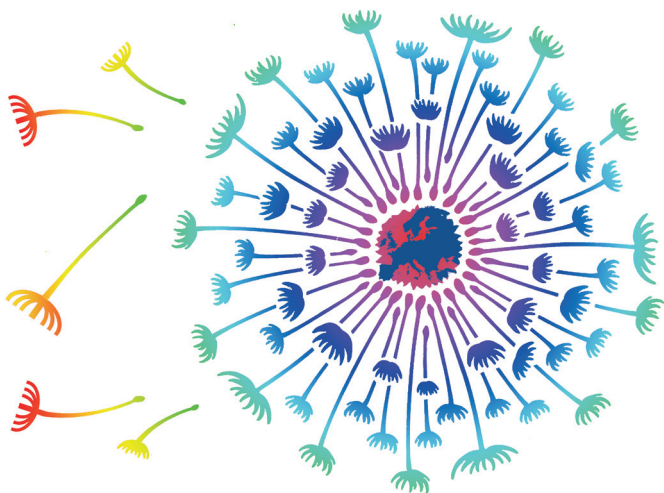
Pfitzer GmbH&Co. KG., Renningen

2017

JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

DIMANCHE, 3 SEPTEMBRE 2017



Diaspora

Allemagne Autriche Belgique Bosnie-Herzégovine Bulgarie
Croatie Danemark Espagne Finlande France Géorgie
Grèce Hollande Hongrie Irlande Italie Lettonie Lituanie
Luxembourg Macédoine Norvège Pologne Portugal
République Tchèque Roumanie Royaume-Uni Russie Serbie
Slovaquie Slovénie Suède Suisse Turquie

PROGRAMME

ALSACE | BADE-WURTEMBERG

www.jecpj-france.com

www.jewishheritage.org

Dimanche, 3 septembre 2017

Journée Européenne de la Culture Juive

Les journées de la culture juive débiteront le dimanche 3 septembre 2017. Organisées simultanément dans une trentaine de pays, elles nous aident à mieux connaître le judaïsme européen à travers son patrimoine, ses implantations, son histoire, et ses traditions. Elles nous rappellent l'importance de sa contribution passée et présente à notre civilisation, malgré les nombreuses et douloureuses épreuves qu'il a endurées.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs rapports avec leurs concitoyens ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire du 16^{ème} au 20^{ème} siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde, et les deux cultures, juive et chrétienne se sont mutuellement enrichies. Nous trouvons de nombreux témoignages de cette époque dans le patrimoine de nos petites villes et villages. Puis depuis la fin du XIX^{ème} siècle, le judaïsme rhénan, redevenu largement urbain, s'est enrichi de nombreux apports allogènes, juifs de l'Est ou du Sud qui en ont parfois modifié les traditions.

Placée sous le signe des diasporas, cette journée permettra de découvrir les déplacements de population le plus souvent imposés aux juifs, souvent chassés de leurs lieux de résidences par la misère ou par l'hostilité des autorités. Ils devaient alors rechercher des endroits où survivre, plus ou moins bien, dans le village d'à côté, ailleurs en Europe, ou plus loin encore. Là où ils arrivaient, ils recréaient des communautés, recommençaient une nouvelle vie à la fois différente et semblable. La programmation des JECJ 2017 vous permettra ainsi de découvrir de nombreux lieux où le judaïsme a été ou est présent aujourd'hui, sous des formes à la fois différentes et similaires. Un programme d'animations vous sera proposé par des bénévoles tout au long de ces journées: expositions, concerts modestes ou prestigieux, circuits urbains, visites de synagogues ou de cimetières, conférences. Nous espérons qu'il vous permettra de vivre des moments de découvertes et d'échanges intenses et de qualité.

L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.

Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional de la région Grand Est.



WISSEMBOURG

REICHSHOFFEN WOERTH
GUNDERSHOFFEN

STRUTH

INGWILLER

VAL DE MODER/PFAFFENHOFFEN

WEITERSWILLER

BOUXWILLER

DAUENDORF

NEUWILLER-LÉS-SAVERNE

ETTENDORF

HAGUENAU

MARMOUTIER

WESTHOFFEN
TRAENHEIM

BISCHHEIM

STRASBOURG
FEGERSHEIM

SCHIRMECK

OBERNAI

VILLÉ

BERGHEIM

COLMAR

THANN

MULHOUSE

ST. LOUIS

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 3 septembre 2017. Ce programme a été finalisé début mai 2017, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur les sites <http://www.jecpj-france.com> ou <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 3. September 2017, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2017 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jecpj-france.com> oder <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

BERGHEIM

Ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge

19, rue des Juifs

10–12 et 14h–18h La synagogue est ouverte au public.

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

BISCHHEIM

Cour des Boecklin – Musée du bain rituel juif |

Boeklinhof – Museum zum Ritualbad

17, rue nationale

10h–18h Le musée est ouvert.

10.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

10h–11h30 Présentation de l'association « Valiske » : Synagogues des quatre coins du monde. Communautés juives peu connues »

10.00–18.00 Uhr Präsentation des Vereins „Valiske“: „Synagogen aus allen Himmelsrichtungen. Wenig bekannte jüdische Gemeinden“

Du 12 août au 2 septembre 2017 (sauf dimanches 20 et 27 août

14–18h L'exposition « Images diasporiques : synagogues du monde » organisée par l'association « Valiske » est ouvert

14–18.00 Uhr Die vom Verein „Valiske“ organisierte Ausstellung „Bilder aus der Diaspora – Synagogen aus aller Welt“ ist geöffnet.

Cimetière juif | Jüdischer Friedhof

Rue des saules

14h–16h Visite guidée par Jean-Luc Lévy

14.00–16.00 Uhr Führung mit Jean-Luc Lévy

BOUXWILLER

Synagogue – Musée judéo-alsacien |

Synagoge – Jüdisch-elsässisches Museum

62a, Grand Rue

16h Conférence de Pierre Frath : « Victor Klemperer ou la nazification des esprits par le langage »

16.00 Uhr Vortrag von Pierre Frath: „Victor Klemperer oder die Vergiftung des Geistes der Sprache durch die Nationalsozialisten“

Informations sous | Informationen unter <http://judaisme.sdv.fr/today/musee/>

Dimanche | Sonntag 1^{er} | 1. octobre | Oktober 2017

16h Concert de Sophie Leleu (harpe et chant) et d'Antoine Morineau (percussions) : « Echos : de femmes en femmes »

16.00 Uhr Konzert von Sophie Leleu (Harfe und Gesang) und Antoine Morineau (Schlagzeug): „Echos: von Frauen zu Frauen“
Concert organisé dans le cadre du mini-festival de musique juive de Hanau – La Petite Pierre | Das Konzert findet im Rahmen des Mini-Festivals zur jüdischen Musik von Hanau – La Petite Pierre statt.

Réservations sous | Reservierung unter +49 (0)388892345

Mercredi | Mittwoch 18 octobre | Oktober 2017

14h Visite guidée à travers le patrimoine juif de Bouxwiller avec la possibilité de visiter le Musée judéo-alsacien (tarif réduit) après la visite guidée

14.00 Uhr Führung durch das jüdische Kulturgut von Bouxwiller mit der Möglichkeit, das jüdisch-elsässische Museum von Bouxwiller zu besichtigen (reduzierter Preis)

COLMAR

Musée Bartholdi

30, rue des marchands

14h–17h Visites guidées de la salle Jean-Claude Katz, consacrée au judaïsme alsacien

14.00–17.00 Uhr Führungen durch den dem Judentum im Elsass gewidmeten Jean-Claude Katz-Saal

Synagogue I Synagoge

Rue de la Cigogne

14h–17h La synagogue est ouverte. Explications sur place

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. Erläuterungen vor Ort

DAUENDORF

Espace Concordia

50, rue principale

9h–18h L'exposition de l'AMJAB (Association des Amis du Musée Judéo-Alsacien de Bouxwiller) sur la communauté juive de Dauendorf – scène et itinéraire de la vie juive – est ouverte.

9.00–18.00 Uhr Die Ausstellung der AMJAB (Association des Amis du Musée Judéo-Alsacien de Bouxwiller) über die jüdische Gemeinde von Dauendorf – Szenische Darstellung des Alltags anhand von jüdischen Lebensläufen – ist geöffnet.

10h30 Inauguration de l'exposition avec M. le Maire Claude Bebon et de descendants de familles juives. Encadrement musical par le groupe « Harmonie Concordia »

10.30 Uhr Ausstellungseröffnung mit dem Bürgermeister Claude Bebon sowie Nachfahren jüdischer Familien. Musikalische Umrahmung durch die Gruppe „Harmonia Concordia“

à partir de 12h Mini-restauration sur place (sandwichs, boissons, gâteaux, café, thé, tisanes)

ab 12.00 Uhr Imbiss (belegte Brote, Getränke, Kuchen, Kaffee, Tee, Kräuterteel)

14h Intervention de Dorah Hasselstein (membre de l'AMJAB) :

« L'émigration dans le nouveau monde »

14.00 Uhr Beitrag von Dorah Hasselstein (Mitglied der AMJAB):

„Die Emigration in die Neue Welt“

15h Intervention de Robert Muller (président du

« Cercle de Généalogie de Schirrhein-Schirhoffen ») :

« Sur les traces de nos ancêtres »

15.00 Uhr Beitrag von Robert Muller,

(Präsident des „Cercle de Généalogie de Schirrhein-Schirhoffen“):

„Auf den Spuren unserer Vorfahren“

17h Spectacle par la conteuse Sonia Riehl :

« Contes de Chelm et d'ailleurs »

17.00 Uhr Aufführung mit der Märchenerzählerin Sonia Riehl:

„Märchen aus Chelm und anderswoher“

ETTENDORF

Cimetière israélite I Israelitischer Friedhof

125, rue de la montée

Le cimetière sera ouvert l'après-midi.

Der Friedhof wird nachmittags geöffnet sein.

14h et 15h30 Visite guidée

14.00 und 15.30 Uhr Führung

Dimanche I Sonntag 8 octobre I Oktober 2017

10h30 Visite guidée

10.30 Uhr Führung

FEGERSHEIM

Cimetière israélite I Israelitischer Friedhof

Route de Lyon

14h, 15h, 16h Visite guidée

14.00, 15.00, 16.00 Uhr Führung

GUNDERSHOFFEN

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de la Forêt

10h Visite guidée

10.00 Uhr Führung

HAGUENAU

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Rue de l'Ivraie

14h–17h Le cimetière est ouvert. Accueil commenté par Jean-Louis Lévy

14.00–17.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Empfang mit Erläuterungen

mit Jean-Louis Lévy

INGWILLER

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

2, faubourg du général Phillippot

11h Visite guidée

11.00 Uhr Führung

Dimanche | Sonntag 15 octobre | Oktober 2017

11h Visite guidée

11.00 Uhr Führung

Synagogue | Synagoge

Cour du Château

15h et 17h Visite guidée

15.00 und 17.00 Uhr Führung

10h–18h L'exposition « La tragédie des puits de Guerry »

est ouverte dans l'oratoire de la synagogue.

10.00–18.00 Uhr Die Ausstellung „Die Tragödie der Brunnen von Guerry“ ist in der kleinen Synagoge geöffnet.

Mercredi | Mittwoch 4 octobre | Oktober 2017

14h Visite guidée

14h Visite guidée

Dimanche | Sonntag 15 octobre | Oktober 2017

16h Concert du « Trio Mizmor Chir »

16.00 Uhr Konzert des „Trio Mizmor Chir“

dans le cadre du mini-festival de musique juives Hanau – La Petite Pierre

(Informations et réservations sous + 33 (0) .388892345 et

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

im Rahmen des Mini-Festivals jüdischer Musik Hanau – La Petite Pierre

(Informationen und Reservierungen unter + 33 (0) .388892345 und

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

Espace socio-culturel | Sozio-kultureller Raum

17, rue de la gare

Samedi | Samstag 28 octobre | Oktober 2017

20h Concert : « Passage klezmer – musique klezmer »

20.00 Uhr Konzert: „Klezmer-Passagen – Klezmer-Musik“

dans le cadre du mini-festival de musique juives Hanau – La Petite Pierre

(Informations et réservations sous + 33 (0) .388892345 et

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

im Rahmen des Mini-Festivals jüdischer Musik Hanau – La Petite Pierre

(Informationen und Reservierungen unter + 33 (0) .388892345 und

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

MARMOUTIER

Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien |

Museum für Kulturerbe und elsässisches Judentum

6, rue du Général Leclerc

10–12 et 14h–18h Visites guidées gratuites des collections judaïca et

du bain rituel du musée

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr kostenlose Führungen durch die

Judaïka-Sammlung und das Ritualbad im Museum

15h Conférence par Alain Kahn (président de la communauté de Saverne) :

« Le judaïsme rural en Alsace »

15.00 Uhr Vortrag von Alain Kahn (Vorsitzender der Gemeinde von Saverne):

„Das elsässische Landjudentum“

MULHOUSE

Synagogue I Synagoge

2, rue des Rabbins

14h30 Visite guidée de la synagogue par M. le Rabbin Elye Hayoun

14.30 Uhr Synagogenführung mit dem Rabbiner Elye Hayoun

Centre communautaire I Gemeindesaal

2, rue des Rabbins

15h30 Conférence par Josiane Kahn et Nathalie Dzviga Harfenist (professeurs d'histoire géographique) : « Les diasporas »

15.30 Uhr Vortrag von Josiane Kahn und Nathalie Dzviga Harfenist (Geschichts- und Erdkundelehrerinnen): „Diasporagesellschaften“

NEUWILLER-LÈS-SAVERNE

Salle du Chapitre I Kapitelsaal

Rue Général Koenig

11h Visite gratuite du patrimoine juif de Neuwiller

11.00 Uhr Kostenlose Besichtigung des jüdischen Kulturerbes von Neuwiller

12h30 Repas de tradition juive (Inscription du 20 au 31 août 2017

sous association@patrimoine-neuwiller.fr)

12.30 Uhr Traditionelles jüdisches Essen (Anmeldung vom

20. bis 31. August 2017 unter association@patrimoine-neuwiller.fr)

OBERNAI

Office de Tourisme I Tourismusinformation

Place du Beffroi

14h30–16h Visite guidée gratuite : « Sur les traces du judaïsme »

14.30–16.00 Uhr Kostenlose Führung: „Auf jüdischen Spuren“

Synagogue I Synagoge

Rue de Sélestat

10h-18h La synagogue est ouverte.

10.00-18.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

Mardi I Dienstag 5 septembre I September 2017

20h30 Conférence par Jean-Camille Bloc (président de la société d'histoire des israélites d'Alsace et de Lorraine) : « L'histoire mouvementée des juifs de la région d'Obernai »

20.30 Uhr Vortrag von Jean-Camille Bloch (Präsident des Vereins zur Geschichte der Israeliten im Elsass und Lothringen):

„Die bewegte Geschichte der Israeliten aus dem Raum Obernai“

REICHSHOFFEN

Synagogue I Synagoge

9, rue de la Synagogue

15h30 et 17h Visite guidée de la synagogue et de l'exposition « Religion et armée ; les aumôniers du vivre ensemble » présentée dans la synagogue

15.30 und 17 Uhr Führung durch die Synagoge und die Ausstellung „Religion und Armee. Die Militärgeistlichen beim Zusammenleben“

SAINT-LOUIS

Synagogue I Synagoge

Rue de la Synagogue

14h–16h La synagogue est ouverte.

14.00–16.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h30 Visite guidée par M. le Rabbin Breisacher

14.30 Uhr Führung mit dem Rabbiner Breisacher

SCHIRMECK

Synagogue I Synagoge

Rue des écoles

10h–12 et 14h–16h30 Accueil à la synagogue avec commentaires

10.00–12.00 und 14.00–16.30 Uhr Empfang in der Synagoge mit Erläuterungen

STRASBOURG

Synagogue de l'Union juive libérale I

Synagogue der Vereinigung des liberalen Judentums

1b, rue du Puits

« La diaspora se raconte et se joue en musique à l'UJLS » Programme :
„Über die Diaspora wird in der UJLS berichtet und musikalisch dargestellt.“
Programm:

14h30 Intervention d'Hector Sabo, né en Argentine, sur la vie de ses grand parents, originaires d'Europe de l'Est

14.30 Uhr Beitrag von Hector Sabo, in Argentinien geboren, über seine aus Osteuropa stammenden Großeltern

15h15 Intervention d'Alice Byl-Sabo, née en Argentine, sur son père, enfant caché et son grand-père, résistant en France

15.15 Uhr Beitrag von Alice Byl-Sabo, in Argentinien geboren, über ihren als Kind versteckten Vater und ihren Großvater, Widerstandskämpfer in Frankreich

16h Goûter offert par l'UJLS

16.00 Uhr Imbiss, von der UJLS gestiftet

16h30 Concert de musique yiddish de Pologne et de Russie par Marcel Hercz (accordéon)

16.30 Uhr Konzert mit jiddischer Musik aus Polen und Russland mit Marcel Hercz (Akkordeon)

Concert de piano par Hector Sabo (chef de chœur et professeur au conservatoire de Strasbourg) avec des airs d'Argentine, d'Israël et d'ailleurs
Klavierkonzert von Hector Sabo (Chorleiter und Professor am Straßburger Konservatorium) mit Liedern aus Argentinien, Israel und anderswoher

18h Fin de la journée

18.00 Uhr Tagesabschluss

Office de tourisme I Tourismusinformation

17, place de la Cathédrale

14h30–16h Visite guidée en français : « Sur les traces du patrimoine juif de Strasbourg »

14.30–16.00 Uhr Französischsprachige Führung: „Auf den Spuren des jüdischen Kulturguts von Straßburg“

15h–16h30 Visite guidée en allemand : « Sur les traces du patrimoine juif de Strasbourg »

15.00–16.30 Uhr Deutschsprachige Führung: „Auf den Spuren des jüdischen Kulturguts von Straßburg“

Tarif I Kosten: 3,50 EUR

Synagogue de la Paix I Friedenssynagoge

1a, rue du Grand Rabbin Hirschler

15h et 17h Visite guidée

15.00 und 17.00 Uhr Führung

STRUTH

Synagogue I Synagoge

Rue principale (en face du Nr. 43 I gegenüber der Hausnummer 43)

Dimanche I Sonntag 1^{er} I 1. octobre I Oktober 2017

11h Concert par le « Trio Muses » : « Shalom, polyphonies de paix et d'harmonie »

11.00 Uhr Konzert des „Trio Muses“: „Shalom, Polyphonien zu Frieden und Harmonie“ dans le cadre du mini-festival de musique juives Hanau – La Petite Pierre (Informations et réservations sous + 33 (0) .388892345 et www.tourisme-hanau-moder.fr/)

im Rahmen des Mini-Festivals jüdischer Musik Hanau – La Petite Pierre (Informationen und Reservierungen unter + 33 (0) .388892345 und www.tourisme-hanau-moder.fr/)

Mercredi I Mittwoch 25 octobre I Oktober 2017

14h Visite guidée de la synagogue

14.00 Uhr Synagogenführung

En juillet et août chaque jeudi aura lieu une visite guidée à 15h.

Im Juli und August findet jeweils donnerstags um 15.00 Uhr eine Synagogenführung statt.

THANN

Vieux cimetière | Alter Friedhof

Rue Humberger

10h–15h [Le cimetière est ouvert. Accueil commenté](#)

10.00–15.00 Uhr Der Friedhof ist geöffnet. Empfang mit Erläuterungen

Synagogue | Synagoge

7, rue de l'Étang

Dimanche | Sonntag 10 septembre | September 2017

4^{ème} [Musicale aux Chandelle | 4. Festival unter Kerzen](#)

17h [Concert par David Serero \(baryton\) et Raphael Sanchez \(piano\) :](#)

« [Voyage au coeur de la musique juive du monde et toute sa diaspora](#) »

17.00 Uhr Konzert von David Serero (Bariton) und Raphael Sanchez (Klavier):
„Reise ins Herz der jüdischen Musik in der Welt und der gesamten Diaspora“

Entrée | Eintritt 20,- EUR Prévente Office de tourisme Thann-Cernay |

Vorverkauf im Tourismusbüro von Thann-Cernay

TRAENHEIM

Cour de la Synagogue-grenier | Hof der Synagoge in der Scheune

27, rue des usines

13h–18h [Vernissage et ouverture de l'exposition d'art de Richard Aboaf et Herrade Bresch-Grob](#)

13.00–18.00 Uhr Vernissage und Öffnung der Ausstellung von Richard Aboaf und Herrade Bresch-Grob

17h30 [Concert de chant klezmer avec Émilie et ses amies \(diplomantes de la Haute-École des arts du Rhin\)](#)

17.30 Uhr Konzert mit Klezmerliedern mit Émilie und ihren Freundinnen
(bereiten ihren Abschluss an der Haute-École des arts du Rhin vor).

VAL DE MODER/PFAFFENHOFFEN

Ancienne synagogue | Ehemalige Synagoge

Passage du Schneeberg (à proximité du Musée de l'Imagerie populaire |
in der Nähe des „Musée de l'Imagerie populaire“)

14h–17h30 [Ouverture du site \(Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte\)](#)

14.00–17.30 Uhr Die Synagoge mit Kahlstube, ehemaliger Küche und
Kultstätte ist geöffnet.

[à partir de 15h Accueil commenté, entrée libre](#)

ab 15.00 Uhr Kostenloser Empfang mit Erläuterungen

Dimanche | Sonntag 8 octobre | Oktober 2017

16h [Concert de Madeleine Wolff : Chants yiddish](#)

16.00 Uhr Konzert von Madeleine Wolff: Jiddische Lieder

dans le cadre du mini-festival de musique juives Hanau – La Petite Pierre
(Informations et réservations sous + 33 (0) .388892345 et www.tourisme-hanau-moder.fr /)

im Rahmen des Mini-Festivals jüdischer Musik Hanau – La Petite Pierre
(Informationen und Reservierungen unter + 33 (0) .388892345 und
www.tourisme-hanau-moder.fr /)

Mercredi | Mittwoch 11 octobre | Oktober 2017

14h [Visite guidée de la synagogue](#)

14.00 Uhr Synagogenführung

VILLÉ

Synagogue | Synagoge

Place de la Liberté

14h et 15h30 [Petit concert Klezmer suivi d'une conférence de Gérard Moeder :](#)
« [Les émigrés du Val de Villé vers le Nouveau Monde](#) »

14.00 und 15.30 Uhr Kleines Klezmerkonzert, im Anschluss Vortrag von
Gérard Moeder: „Die Emigranten aus dem Val de Villé in die Neue Welt“

WEITERSWILLER

Église protestante | Evangelische Kirche

1, rue de l'Étoile

10h Visite guidée le long du patrimoine juif avec synagogue et cimetière par M. Dorschner

10.00 Uhr Führung durch das jüdische Kulturgut mit Synagoge und Friedhof mit Herrn Dorschner

14h–18h L'église est ouverte avec ses célèbres fresques de juifs portant le chapeau imposé

14.00–18.00 Uhr Die Kirche mit ihren berühmten

Fresken (u. a. Darstellung von Juden mit Judenhut) ist geöffnet.

Dimanche | Sonntag 22 octobre | Oktober 2017

10h30 Visite guidée le long du patrimoine juif

10.30 Uhr Führung durch das jüdische Kulturgut von Weiterswiller

Synagogue | Synagoge

Rue des juifs

Dimanche | Sonntag 22 octobre | Oktober 2017

16h Concert de musique sépharade avec le « Trio Adib »

16.00 Uhr Konzert mit sephardischer Musik vom „Trio Adib“

dans le cadre du mini-festival de musique juives Hanau – La Petite Pierre

(Informations et réservations sous + 33 (0) .388892345 et

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

im Rahmen des Mini-Festivals jüdischer Musik Hanau – La Petite Pierre

(Informationen und Reservierungen unter + 33 (0) .388892345 und

www.tourisme-hanau-moder.fr/)

WESTHOFFEN

Synagogue | Synagoge

Place de la Synagogue

14h–17h La synagogue est ouverte.

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

15h Point de départ de la visite guidée du village :

« Présence juive à Westhoffen »

15.00 Uhr Ausgangspunkt der Führung durch das Dorf:

„Jüdische Präsenz in Westhoffen“

WISSEMBOURG

Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof

Sur la D264, en face du centre commercial |

an der D264, gegenüber dem Einkaufszentrum

10h30 Visite guidée et commentaires suivis sur les tombes

du 18^{ème} siècle récemment retrouvées

10.30 Uhr Friedhofsführung mit besonderer Berücksichtigung

der kürzlich wiederentdeckten Grabsteine aus dem 18. Jahrhundert

WOERTH

Programme en préparation qui sera communiqué sur

www.jepc-france.com.

Das Programm ist in Vorbereitung und wird auf

www.jepc-france.com veröffentlicht.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plait au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Journée Européenne de la Culture Juive

Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



Les B'nai B'rith d'Alsace

Contact pour informations

e-mail : jecjalsace2009@gmail.com - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours
des consistoires israélites du Bas-Rhin et
du Haut-Rhin et des collectivités locales.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



JECPJ FRANCE

jecpj-france.com



**CONSISTOIRE
ISRAELITE
DU HAUT-RHIN**



www.jewishheritage.org
www.jecpj-france.com